

英 汉 对 照



精彩影视对白

A SELECTION OF THE FAMOUS ENGLISH SCREEN DIALOGUES

李庆生 主编

The friendship I have felt for you
has ripened into a deeper feeling

feeling more beautiful

re pure, more sacred...



对

汤
番

A SELECTION OF THE FAMOUS ENGLISH SCREEN DIALOGUES

英语精彩影视对白

主编 李庆生

编者 裴红

邓小红

王宇田

余鹏

曹竞

张琳

蒋友芳

华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语精彩影视对白 / 李庆生 主编

武汉: 华中理工大学出版社, 1996年3月

ISBN 7-5609-1693-7

I. 英...

II. ①李... ②裴... ③邓...

III. 英语-语言读物



随着我国经济与世界经济的接轨，作为“世界语言”的英语，其重要性日益明显，许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而，广大青年学生为了应付各种考试，将大部分时间花在背、记单词和语法要点上，这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用，但距离英语的实际运用还相差甚远。

二十一世纪的车轮声已清晰可闻，“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展，提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于在英语教学中同样需要进行素质教育这一理念，我们策划编写了“英语常青藤”系列图书，希望能使广大的英语学习、爱好者全面接触地道的英语，充分了解英、美等国家的方方面面，增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点。

(1) **内容丰富，表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外，内容广泛，涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼，易学易用。**编排方式新颖活泼，所配插图清新高雅，使读书学习变得轻松愉快，给

读者以美的享受。读物均采用英汉对照形式，必要处还加有注释，方便读者学习。

(3) 便于携带，实用性强。均采用窄 32 开本，可随身随处携带，随时随地学用，充分利用您的每一分钟。

(4) 装帧精美，适于收藏。装帧设计力求精美大方，加之内容实用可读，因此颇具收藏价值；若将其作为礼品，馈赠亲友，则更显得温馨高雅，意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高，对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻，也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的，不仅是常青的英语，更是常青的人生。

miss/06



在对外文化交流中，使中国老百姓大饱眼福的就是丰富多彩的电影和电视。异国他乡的灿烂文化给我们留下了深刻的印象，但语言的障碍使我们总是难以品尝到原作的原汁原味。再好的翻译，也无法做到与原作的等同。为此，我们精选了一些英语原版影片和电视剧中的精彩对白片断，配上我们自己的翻译和校订与之对照，以满足英语影视爱好者欣赏原作的要求。

在我们所选的这些作品中，绝大多数已被译成了汉语，在国内上映过。我们的翻译或校订在整体上也许并不比大家看过的好，但我们相信在文字上更贴近原文，因为我们的译文不受口形的限制，句子的长短也是根据意思而定的，摆脱了一般译制片时间上的桎梏。然而，译文总是囿于译者能力的限制。也许我们有待进一步吃透原文，也许我们汉语表达的功底不够，若有偏颇，还望读者指教，帮助我们提高水平，同时也是为了促进我国文化事业的繁荣。

在我们选编的这些精彩对白中，武汉大学外国语学院英文系郭著章教授审阅了部分稿件，在此我们

对他表示衷心的感谢。

编者

1997年10月

目

录



名片精华

- Gone with the Wind* (2)
乱世佳人 (3)
Jane Eyre (94)
简·爱 (95)
The Sound of Music (124)
音乐之声 (125)
Kramer vs. Kramer (146)
克莱默夫妇 (147)

爱的絮语

- The Love Story* (186)
爱情的故事 (187)
Tossie (224)
宝贝 (225)

<i>Out of Africa</i>	(246)
走出非洲.....	(247)
<i>My Fair Lady</i>	(286)
窈窕淑女.....	(287)
<i>Forrest Gump</i>	(352)
阿甘正传.....	(353)
<i>On Golden Pond</i>	(378)
金色池塘.....	(379)

名片精萃

A SELECTION OF THE FAMOUS ENGLISH SCREEN DIALOGUES



Gone with the Wind

BRIEF COMMENTS

This film was adapted from Margaret Mitchell's novel Gone with the Wind whose plot and main characters are familiar to most people. The film can be divided into two parts. While the first part mainly describes the experiences of Scarlett, Melanie, Rhett and Ashley during the Civil War, the second part stresses on the marriage of Scarlett and Rhett. Chosen here are dialogues between main characters in different periods and different backgrounds. From these, readers can learn about the protagonists' personalities and the changing relationship between them.

1. On a barbecue day, young ladies are taking naps

乱世佳人

简介

电影《乱世佳人》是根据玛格丽特·米契尔的小说《飘》改编的，其故事情节、人物个性都是为广大观众所熟悉的。电影可以分为两部分，前半部分着重描写南北战争中斯佳丽、玫兰妮、瑞特、阿希礼等人的遭遇；后半部分则侧重于写斯佳丽和瑞特的婚姻生活和感情纠葛。下面我们节选的几段对白是主要人物在不同时期、不同背景下的对话。通过阅读，读者可以了解人物的性格以及人物之间关系的变化。

1. 野外宴会那天，年轻的小姐们为了晚上的狂欢在

for the evening gaiety. But Scarlett is fully dressed. She starts down the stairs on tiptoe. She wants to find Ashley and tells him that she loves him. At this time, men's voices come from the dining room below.

GERALD: We've borne enough insults from the meddling Yankees. It's time we made them understand we'll keep our slaves with or without their approval. 'T was the sovereign right of the State of Georgia to secede from the Union!

MEN: That's right . . .

GERALD: The South must assert herself by force of arms. After we've fired on the Yankee rascals at Fort Sumter, we've got to fight! There's no other way!

MEN: Fight! That's right. Fight! Let the Yankees be the ones to ask for peace!

KENNEDY: We'll have Abe Lincoln on his knees.

BRENT: They can't start this war too quick to suit me.

GERALD: The situation is very simple. The Yankees can't fight and we can.

睡午觉。但是斯佳丽却穿戴整齐。她掂着脚从楼梯上下来。她想找到阿希礼，告诉他她爱他。就在这时，楼下饭厅里传来几个男人的声音。

杰拉尔德：我们已经受够了那些惹事生非的北方佬的侮辱。现在是让他们知道不管他们同意不同意我们都要保持奴隶制的时候了。佐治亚州有权力脱离联邦！

男 人：说得对——

杰拉尔德：南方必须用武力来表示自己是不可辱的。自从我们在苏姆特堡开火打了这些流氓之后，我们就必须战斗！没有其他的路可走！

男 人：战斗！说得对，战斗！让北方佬向我们告饶求和！

肯 尼 迪：咱们要让林肯跪倒在咱们的脚下。

布 伦 特：要我说，越早打起来越好。

杰拉尔德：形势是非常清楚的，北方佬不会打仗，而我们会。

STUART: There won't even be a battle ...
that's what I think. They'll just
turn and run every time.

CHARLES: One Southerner can lick twenty
Yankees.

STUART: We'll finish them off in one battle.
Gentlemen always fight better than
rabble.

KENNEDY: Yes ... gentlemen always can fight
better than rabble.

GERALD: (*to Ashley*) And what does the
Captain of the Troop say?

ASHLEY: Well, gentlemen, if Georgia fights, I
go with her. But, like my father, I
hope that the Yankees will let us
leave the Union in ... in peace.

STUART: But, Ashley ... !

BRENT: Why, Ashley, they've insulted us!

CHARLES: You can't mean that you don't want
war!

ASHLEY: Most of the misery of the world has
been caused by wars. And when the
wars were over, no one ever knew
what they were about.

MEN: Why, Ashley ... if it wasn't that I
knew you ! I can't believe . . . I'm

斯图特：根本就不会有所谓的战役——我就是这么想的。他们到时只会逃跑。

查尔斯：一个南方人能揍扁 20 个北方佬。

斯图特：只消一场战役我们就能消灭他们。绅士总比一帮乌合之众会打仗。

肯尼迪：是的，绅士总比一帮乌合之众会打仗。

杰拉尔德：（朝阿希礼说）上尉先生有什么高见？

阿希礼：先生们，如果佐治亚州要打，我当然是要参战的，不过我和我父亲的想法一样，希望他们能让我们和平地退出联邦。

斯图特：但是，阿希礼……！

布伦特：为什么，阿希礼，是他们侮辱了我们！

查尔斯：你不会是说你不想打仗吧！

阿希礼：世界上的许多灾难都是战争带来的，而等到战争结束后，谁也不知道究竟为什么而战！

男人：哦，阿希礼，这不像我所认识的你！我不敢相信……。你真让我失望，阿希礼·韦

sure disappointed in you, Ashley Wilkes!

GERALD: Now, gentlemen, gentlemen, Mr. Butler's been to North, I hear. Don't you agree with us, Mr. Butler?

RHETT: I think it's hard winning a war with words, gentlemen.

CHARLES: What do you mean, sir?

RHETT: I mean, Mr. Hamilton, that there's not a cannon factory in the whole South.

BRENT: What difference does that make, sir, to a gentleman?

RHETT: I'm afraid it's going to make a great deal of difference to a great many gentlemen, sir.

CHARLES: Are you hinting, Mr. Butler, that the Yankees can lick us?

RHETT: No, I'm not hinting. I'm saying very plainly that the Yankees are better equipped than we. They've got factories, shipyards, coal mines, and a fleet to bottle up our harbors and starve us to death. All we have is cotton ... and slaves ... and arrogance.